



УДК 811.11:811.16:81 373

**КОГНИТИВНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ АКТУАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ,
РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ КОНЦЕПТ «ПУТЕШЕСТВИЕ»****О. Н. Прохорова
Е. М. Шевченко***Белгородский
государственный
национальный
исследовательский
университет**e-mail:
prokhorova@bsu.edu.ru
shevchenko_em@bsu.edu.ru*

Статья посвящена когнитивному анализу актуального значения ФЕ, репрезентирующих концепт «Путешествие», с помощью концептуальных метафор, лежащих в основе внутренней формы ФЕ. Основное внимание авторы уделяют когнитивному моделированию актуального значения фразеологических единиц с помощью метаязыка фреймов.

Ключевые слова: фразеологическая единица, внутренняя форма, концепт, фрейм, слот, когнитивное моделирование.

Введение

Известно, что стержневым компонентом актуального значения фразеологической единицы (ФЕ) является внутренняя форма (ВФ), в основе которой лежит образность. В свете традиционной фразеологии значение ФЕ формируется в результате вторичной номинации, то есть оно становится переносным. В настоящее время широкое распространение получила теория концептуальной метафоры, в рамках которой метафора перестала быть тропом речи, основанном на переносном значении, а стала рассматриваться как результат деятельности человеческого разума. Иными словами, значение не «переносится», а порождается в результате операций над знаниями. Формирование нового актуального значения ФЕ происходит в результате концептуальных преобразований во фреймах и слотах, что нашло свое отражение в теории Ч. Филлмора (1988), которая соотносит ФЗ с «определенными когнитивными контекстами или блоками знания», необходимыми для их понимания. Фреймовое представление актуального значения ФЕ способствует пониманию, будучи соотносимым с различными блоками знания, которые по результатам многочисленных исследований в области когнитивной фразеологии (Н. Ф. Алефиренко, А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский, В. М. Мокиенко, О. Н. Прохорова, И. В. Чекулай и другие ученые), могут рассматриваться как: «cognitive domains», ментальные пространства, фреймы. С учетом того, что знания структурируются фреймом, мы считаем возможным формальное описание актуального значения ФЕ с помощью фреймов, опираясь на модель когнитивного описания идиом, разрабатываемую А. Н. Барановым и Д. О. Добровольским. Данная модель предложена авторами с целью исследования «семантики метафоризации», которая предполагает описание содержания области-источника и области-цели, а также изучения «синтагматики когнитивных операций», направленной на описание процессов, происходящих при порождении актуального значения метафор при взаимодействии знаний [2, с. 226]. Семантическое исследование на уровне когнитивного моделирования позволяет применить фреймовый подход к изучению языковых значений и структур знания. Фреймовый анализ проливает свет не только на лингвистические, но и экстралингвистические знания человека.

Поскольку фрейм можно рассматривать как способ организации различных типов концептов, отличающихся по уровням сложности, мы моделируем актуальное значение ФЕ, репрезентирующих концепт «Путешествие», основываясь на фреймовом подходе. Фрейм мы рассматриваем как когнитивную модель организации знаний о стереотипной ситуации, организующей определенное концептуальное пространство, лежащее в основе значения ФЕ [1, с. 89].



Понятие когнитивного моделирования и его терминологического аппарата

Под когнитивным моделированием порождения актуального значения ФЕ, объективирующих концепт «Путешествие», мы понимаем «формализованное представление процесса порождения актуального значения ФЕ с помощью метаязыка фреймов и операций над ними». В свою очередь актуальное значение ФЕ представляет собой «образовавшуюся в результате метафорического или метонимического переноса семантическую структуру, которая наследует и инкорпорирует определенные черты исходного фрейма или сценария, стоящую за ФЕ» [2, с. 112]. Актуальное значение ФЕ основано на ВФ, влияние которой на актуальное значение можно проследить, опираясь на концептуальный аппарат когнитивной лингвистики-фреймы и сценарии.

Обращаясь к терминологии когнитивного моделирования, представляется необходимым пояснить, что мы подразумеваем под когнитивной моделью. Данное понятие применяется в когнитивной лингвистике в том же понимании, что и в языкознании:

- искусственно созданное лингвистом реальное или мысленное устройство, воспроизводящее, имитирующее своим поведением (обычно в упрощенном виде) поведение какого-либо другого («настоящего») устройства в лингвистических целях;
- образец, служащий эталоном для массового воспроизведения; то же, что «тип», «схема», «парадигма», «структура» [4, с. 304].

Когнитивная модель предполагает иконическое отражение мыслительных процессов в языковых структурах, а «семантические представления суть тени лежащих в их основе мыслительных структур...» [3, с. 239]. Структуру когнитивной модели можно представить в виде пропозициональных моделей (моделей-предложений), образов-схем (images-schemes), метафорического отображения (представляет абстрактную область через конкретную), метонимического отображения (соотношение части и целого).

Рассматриваемые схемы, модели можно представить формальным языком когнитивного моделирования, опираясь на ключевые когнитивные операции. Согласно теории когнитивного моделирования различают следующие базовые когнитивные операции [2, с. 230]: **введение, элиминация, высвечивание, повторение**. Опишем формирование актуального значения ФЕ в терминах когнитивного моделирования:

Введение одной когнитивной структуры в другую $Int(CS_1, CS_2)$, Int —двухместный предикат, CS_1 — когнитивная структура, которая вводится в когнитивную структуру CS_2 .

Элиминация когнитивной структуры $El(CS_i, CS_2)$, El —двухместный предикат, CS_1 — когнитивная структура, которая выводится из состава когнитивной структуры CS_2 .

Высвечивание когнитивной структуры $HI(CS)$, HI — одноместный предикат; CS — когнитивная структура, которая переводится из долговременной памяти когнитивной системы в оперативную.

Повторение когнитивной структуры $Rep(CS)$, Rep — одноместный предикат. Операция **повторения (Rep)** довольно распространена при формировании актуального значения многих ФЕ, репрезентирующих концепт «Путешествие».

Операции когнитивного моделирования актуального значения фразеологических единиц, репрезентирующих концепт «Путешествие»

Таблица 1

Операция Int (введения) при порождении актуального значения ФЕ

Название операции	Область Действия операции	Формальное представление операции	Результат операции
Введение слота во фрейм	Фрейм; слот	$IntSlot(Slot, Frame)$, $IntSlot$ — двухместный предикат; $Slot$ — переменная для слота, $Frame$ — переменная для фрейма	Фрейм $Frame$ содержит слот $Slot$



Важно отметить, что операция **введения** (Int) осуществляется над фреймами, слотами и собственно содержанием фреймов. Сущность ее заключается в том, что под ее воздействием не происходит порождение новых слотов, а возникает введение нового содержания в одноименный слот [2, с. 232]. Это соответствует «принципу инвариантности» (Дж. Лакофф) в теории концептуальной метафоры, который гласит, что метафора перестраивает фрейм-цель в соответствии с фреймом-источником. Таким образом, происходит перенос определенного концептуального содержания из фрейма-источника в результирующий фрейм.

Таблица 2

Операция EI (элиминации) при порождении актуального значения ФЕ

Название операции	Область действия операции	Формальное представление операции	Результат операции
Элиминация знания	Слот, фрейм; знание	$ElKn(Kn, Slot, Frame)$, $ElKn$ – трехместный предикат; Kn – переменная для знания, $Slot$ – переменная для слота фрейма, $Frame$ – переменная для фрейма	Слот Slot фрейма Frame не содержит знание Kn

Следующая когнитивная операция – **элиминация** (EI) предполагает уничтожение одного или нескольких слотов или их содержания. В формальном представлении элиминация выглядит следующим образом: одна когнитивная структура (CS_1) выводится из состава другой когнитивной структуры (CS_2). Таким образом, актуальное значение ФЕ формируется в результате операции над фреймом-источником. Данная операция наиболее характерна для ФЕ, ВФ которых включает отрицание, однако ее проведение возможно при удалении наиболее типичного содержания слота [2, с. 234].

Рассмотрим данную когнитивную операцию на примере. Так, путешествие предполагает пребывание вне пределов знакомого освоенного пространства. Анализ контекстов, в которых употребляется, к примеру, ФЕ no fixed address указывает на негативное отношение носителей языка к человеку «без постоянного места жительства», что в метафорическом переосмыслении означает «постоянно нахождение вне пределов родного дома», так как дом занимает весомую нишу в жизни англичан.

26 year old Christopher Gore, is a former Bath University student, described as having no fixed address [6].

26-year-old George John Stacey, who's of no fixed address, returned to Britain at the weekend after waiving his right to appeal against extradition [6].

No fixed address

Фрейм-источник: HOME

Фрейм-цель: TRAVEL

Операция 1: $Hl Kn (Kn_1[fixed], Slot_1[address], Frame_1[home])$

В результате первой операции в слоте «address» фрейма HOME высвечивается содержание «fixed».

Операция 2: $ElKn(Kn_2[no fixed], Slot_2[location], Frame_1[путешествие])$

На данном этапе происходит элиминация содержания слота «address» во фрейме HOME.

Операция 3: $RepKn(Kn_1[fixed], Slot_1[address], Frame_1[home], Slot_2[location], Frame_2[travel])$.

Последняя операция заключается в повторении содержания слота «address» исходного фрейма HOME повторяется в слоте «location» фрейма-цели TRAVEL.

Другая когнитивная операция – **высвечивание**, которая получила широкое распространение при формировании актуального значения ФЕ, предполагает выделение наиболее актуальной части фрейма. Мы не считаем необходимым дифференцировать слот и содержание слота при проведении данной когнитивной операции, поскольку сложно провести грань между слотом и его содержанием. «Высвечивание слота автоматически влечет высвечивание его содержания» и наоборот [2, с. 240].



Таблица 3

Операция HI (высвечивания) при порождении актуального значения ФЕ

Название операции	Область действия операции и ее объект	Формальное представление операции	Результат операции
Высвечивание (HI)	Фрейм; слот, подфрейм	HI Slot/Sub-Frame (Slot/Sub-Frame, Frame), HISlot — двухместный предикат; Slot — переменная для слота, Sub-Frame — переменная для подфрейма; Frame — переменная для фрейма	Слот Slot или подфрейм Sub-Frame фрейма Frame a

Иллюстрацией когнитивной операции **высвечивания HI** служит следующий пример: **ФЕ travel bodkin** – «ехать стиснутым между двумя пассажирами» основано на образе «шпильке» – тонкой детали женской одежды и обуви.

Операция 1: $HIKn(Kn_1[bodkin], Slot_1[женский\ аксессуар], Frame_1[одежда])$

В результате первой операции высвечивается содержание «bodkin» слота «женский аксессуар» фрейма ОДЕЖДА.

Операция 2: $IntKn(Kn_2[travel], Slot_2[way], Frame_2[travel])$

На данном этапе происходит введение содержания «travel» в слот «way» во фрейме TRAVEL.

Операция 3: $RepKn(Kn_1[bodkin], Slot_1[женский\ аксессуар], Frame_1[одежда], Slot_2[way], Frame_2[travel])$.

На заключительном этапе содержание слота «женский аксессуар» исходного фрейма ОДЕЖДА повторяется в слоте «way» фрейма-цели TRAVEL.

Мы моделируем актуальное значение ФЕ, репрезентирующих концепт «Путешествие», с доменом-целью «путешествие», при этом доменом-источником выступают различные области концептуализации. Следует отметить, что зачастую имеет место вторичная концептуализация, поскольку путешествие и его аспекты зачастую выступают источником собственной метафоризации.

Таблица 4

Операция Rep (повторения) при порождении актуального значения ФЕ

Название операции	Сфера действия операции	Формальное описание операции	Результат операции
Повторение содержания слота в слоте другого (Rep)	Слот, фрейм; знание	$Rep Kn (Kn, Slot_1, Frame_1, Slot_2, Frame_2), RepKn_n$ -пятиместный предикат, где ; Kn — знание, содержащееся в Slot ₁ фрейма Frame ₁ , Slot ₂ это слот Frame ₂ , в котором повторяется содержание Kn	Слот Slot ₂ фрейма Frame ₂ содержит знание Rn

Суть когнитивной операции – **повторение (Rep)** заключается в транслировании преобразований, происходящих во фрейме – источнике на фрейм-цель. Данная операция имеет место преимущественно при взаимодействии между двумя фреймами (an old salt) .

Очевидно, что актуальное значение ФЕ базируется на концептуальной метафоре, которая связана с перекодированием замысла в речевую структуру. Метафора с точки зрения когнитивной лингвистики определяется как базовая ментальная операция, основной способ концептуализации и категоризации. Теоретические основы концептуальной метафоры были заложены представителями когнитивной теории концептуальной метафоры (Лакофф, Джонсон). Человек структурирует окружающую действительность, используя idealized cognitive models [7]. Иными словами, концептуальные метафоры и метонимии являются не только одним из продуктивных средств образования ФЕ, но структурируют наш язык, восприятие, отношение, мысли и действия, «корни – в нашем опыте» [7, с. 127]. Мы обратимся к метафорическим моделям, которые лежат в основе концепта «Путешествие» как домена-цели.

Итак, для категоризации окружающей действительности часто используются метонимические и метафорические модели. В данной статье мы используем метафорическое или метонимическое переосмысление ФЕ. Однако использование образов-схем на основе метонимии недостаточно распространено и исследовано. Следует отметить, что сущность



различий между метафорическим и метонимическим переносом состоит в количестве задействованных в процессе формирования актуального значения ФЕ фреймов. При метафорических преобразованиях участвуют фрейм-источник и фрейм-цель, а при метонимических – когнитивные преобразования происходят в рамках одного фрейма. Так, например, ФЕ *travel light* означает «путешествовать налегке». Данное значение основано на метонимии, отличие которой от метафоры заключается в том, что концептуальные преобразования происходят в пределах одного фрейма. Фрейм «Путешествие» со слотом «способ путешествия» заполняет содержание «light»:

Операция 1: $HI Kn (Kn_1[light], Slot_1[способ\ путешествия], Frame_1[путешествие])$.

На первом этапе происходит высвечивание содержания «light» слота «способ путешествия» фрейма «Путешествие».

Операция 2: $Rep Kn (Kn_1[light], Slot_1[способ\ путешествия], Slot_2 [багаж], Frame_1[путешествие])$.

Содержание терминала «способ путешествия» фрейма «Путешествие» повторяется в терминале «багаж» того же фрейма. Таким образом, возникает актуальное значение «путешествовать налегке».

Другая ФЕ наглядно демонстрирует метафорические преобразования. ФЕ *live out of a suitcase* означает «много путешествовать», человек, который много путешествует, живет по-походному, переезжает с места на место, постоянно пребывает в «чемоданном» настроении.

Sarah`s new job involves so much travelling that she lives out of a suitcase most of time [5].

Идея «жизни на чемоданах» мотивирует семантику многочисленных путешествий, представленных в актуальном значении ФЕ.

Во фрейме ЖИЗНЬ и фрейме «Путешествие» есть одноименные слоты, в частности, «локализация в пространстве». Наполнение данного слота во фрейме ЖИЗНЬ происходит за счет дополнительного нехарактерного содержания из фрейма «Путешествие» типа «чемодан», входящего в факультативный слот «багаж». Очевидно, что метафора не порождает данные слоты у результирующего фрейма, а вводит новое содержание в одноименный слот. Таким образом, происходит перенос определенного концептуального содержания из фрейма-источника в результирующий фрейм.

Обратимся к моделированию актуального значения довольно обширной группы ФЕ, репрезентирующих концепт «Путешествие», в основе которых лежит древнейшие прототипы движения, перемещения в пространстве, путешествия.

Анализ фактического материала показал, что в основе многих ФЕ, объективирующих концепт «Путешествие», лежит метафора «движение ног», как, например, ФЕ *an albatross/ a wandering albatross*, связанная с номинацией путешествующего субъекта – «заядлый путешественник». Мы относим данную ФЕ к метафоре «движения ног», поскольку сама семантика глагола *wander* имплицитно указывает на данную метафору. Опишем формирование актуального значения данной ФЕ в терминах когнитивного моделирования.

A wandering albatross

Фрейм-источник: ALBATROSS

Фрейм-цель: TRAVEL

Операция 1: $HI Kn (Kn_1[traveller], Slot_1[субъект\ путешествия], Frame_1[travel])$

В результате первой операции высвечивается содержание «traveller» слота «субъект путешествия» фрейма TRAVEL.

Операция 2: $IntKn(Kn_2[сходство\ с\ путешественником], Slot_2[перемещение\ в\ пространстве], Frame_2[albatross])$.

На данном этапе происходит введение содержания «сходство с путешествием» в слот «перемещение в пространстве» во фрейме TRAVEL.

Операция 3: $ElKn(Kn_1[traveller], Slot_1[субъект\ путешествия], Frame_1[travel])$.

Из фрейма TRAVEL элиминируется содержание «traveller» слота «путешествующий субъект».

Операция 4: $IntKn(Kn_1[=0], Kn_2[Frame_2[albatross]], Slot_1[субъект\ путешествия], Frame_1[travel])$.

Содержание фрейма ALBATROSS вводится в слот «субъект путешествия» фрейма TRAVEL.



Операция 5: $HIKn(Kn_3[wandering[Kn_2[Frame_2[albatross]], Slot_1[субъект путешествия], Frame_1[travel], Slot_3[путешествие пешком], Frame_1[travel]])$.

На заключительном этапе высвечивается идея странствующего субъекта, который в результате когнитивных операций замещается альбатросом.

Проведенный анализ позволяет осмыслить механизм формирования актуального значения исследуемой ФЕ: «человека много путешествующего, странствующего». В данном толковании можно наблюдать эксплицитную и имплицитную техники толкования ВФ, поскольку эксплицитно употребляется отглагольная лексема «wandering», а имплицитная часть передана уподоблением путешественника альбатросу, подчеркивая стремление путешественника к перемещениям.

Подобные когнитивные операции лежат в основе другой ФЕ a globe-trotter, которая номинирует много путешествующего человека и обязана своим происхождением глаголу trot – «идти рысью». Таким образом, в ее основе лежит образ «преодолевать расстояние рысью», то есть «много путешествовать».

Мир движений тела богат и разнообразен, помимо «движений ног» в качестве домена-источника ФЕ, репрезентирующих концепт «Путешествие», можно выделить метафору «движение рук», к примеру,

ФЕ catch a plane.

Фрейм-источник: MAN

Фрейм-цель: TRAVEL

Операция 1: $HIKn(Kn_1[catch], Slot_1[human physical ability], Frame_1[man])$.

В результате первой операции высвечивается содержание «catch» слота «human physical ability» фрейма MAN.

Операция 2: $IntKn(Kn_2[plane], Slot_2[transport], Frame_2[travel])$.

На данном этапе происходит введение содержания «plane» в слот «transport» во фрейме TRAVEL.

Операция 3: $RepKn(Kn_1[catch], Slot_1[human physical ability], Frame_1[man], Slot_2[transport], Frame_2[travel])$.

На заключительном этапе содержание слота «human physical ability» исходного фрейма MAN повторяется в слоте «transport» фрейма-цели TRAVEL.

Сходную модель порождения актуального значения имеют ФЕ: to catch a boat, to catch a train, to take ship. Так, например, ФЕ hit the road/the trail/the grit/ the pike – «начать путешествие; пуститься в путь; отправиться куда-либо; пойти по дороге» основано на образе «ударять по дороге», поскольку глагол hit можно отнести к группе глаголов «нанесение удара». Таким образом, такой аспект путешествия как дорога выступает областью-источником.

Операция 1: $HIKn(Kn_1[hit], Slot_1[human physical ability], Frame_1[man])$.

В результате первой операции высвечивается содержание «catch» слота «human physical ability» фрейма MAN.

Операция 2: $IntKn(Kn_2[road], Slot_2[way], Frame_2[travel])$.

На данном этапе происходит введение содержания «road» в слот «way» во фрейме TRAVEL.

Операция 3: $RepKn(Kn_1[hit], Slot_1[human physical ability], Frame_1[man], Slot_2[way], Frame_2[travel])$.

На заключительном этапе содержание слота «human physical ability» исходного фрейма MAN повторяется в слоте «way» фрейма-цели TRAVEL.

Аналогичным образом образуются ФЕ, в основе которых лежит метафора ПУТЕШЕСТВИЕ КАК ПОЗНАНИЕ ЧЕГО-ТО НОВОГО, поскольку взаимодействие происходит между двумя фреймами различными по структуре: **Фрейм-источник** MAN и **Фрейм-цель** TRAVEL.

Фрейм-источник: MAN

Фрейм-цель: TRAVEL

see the world

Операция 1: $HIKn(Kn_1[see], Slot_1[human physical ability], Frame_1[man])$.

В результате первой операции высвечивается содержание «see» слота «human physical ability» фрейма MAN.



Операция 2: IntKn (Kn₂[world], Slot₂[location], Frame₂[travel]).

На данном этапе происходит введение содержания «plane» в слот «transport» во фрейме TRAVEL.

Операция 3: RepKn(Kn₁[see], Slot₁[human physical ability], Frame₁[man], Slot₂[world], Frame₂[travel]).

На заключительном этапе содержание слота «human physical ability» исходного фрейма MAN повторяется в слоте «location» фрейма-цели TRAVEL. В результате мы получаем новое совокупное значение «повидать свет, увидеть мир, много путешествовать».

Ментальный образ ФЕ see the world обнаруживает корреляцию с прямым значением компонентов see и world, но никак не связан со значением «смотреть мир, путешествовать».

Заключение

Проведенный анализ позволяет говорить о «наивном понимании» исследуемого концепта, то есть «реально используемом человеком во время мышления» [2, с. 411]. Фактический материал показывает, что можно выделить общие и специфические метафорические модели концепта «Путешествие». Мы выявили различные типы продуктивных метафорических моделей, однако некоторые оказались непродуктивными, в силу малочисленной представленности ФЕ, а также высокой степени абстрактности. Интересно отметить, что в случае метафорического осмысления концепта «Путешествие» как домена-цели имеет место вторичная внутриконцептуальная метафора, так как областью-источником выступает движение, перемещение, путешествие. Когнитивное моделирование актуального значения ФЕ, репрезентирующих концепт «Путешествие», возможно на основе образной составляющей, которая включена в основу любой метафорической модели и влияет на семантику и прагматику ФЕ. «Когнитивные области» или «блоки знания», формирующие актуальные значения ФЕ, развивают свое переносное значение на основе древних прототипов, лежащих в нашем сознании. Фреймовый подход позволяет пролить свет на выбор того или иного признака, выступающего внутренней формой ФЕ. Таким образом, декодирование генетических прототипов позволяет вскрыть фоновые знания об истории, быте, традициях и нравах, то есть о многогранной культуре народа.

Список литературы

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм / Н. Ф. Алефиренко. – М.: ЭЛПИС, 2008. – 271 с.
2. Баранов А. Н. Аспекты теории фразеологии / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский; Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН. – М.: Знак, 2008. – 656 с.
3. Кибрик А. Е. Об автоматизации диалогового поведения экспертных систем / Е. А. Кибрик // [3-МФ РЯ] [1-МФ РЯ] Машинный фонд русского языка: Идеи и суждения / Ред. коллегия: академик А.П.Ершов, отв.ред. член-корреспондент АН СССР Ю. Н. Караулов, к.ф.н. В. М. Андрищенко.; Тез. Ч.1. – М.: Наука, 1989. – С. 162 – 164.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / [науч.-ред. совет изд-ва «Сов. энцикл.», Ин-т языкознания АН СССР]; гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов. энцикл., 1990. – 682 с.
5. ABBYY Lingvo CD'12 [Electronic resource]: dictionary: ABBY Software, 2008. – 1 CD-ROM.
6. British National Corpus. Simple Search of BNC-World [Electronic resource] / University of Oxford. – Oxford, 1992. – Mode of access: <http://sara.natcorp.ox.ac.uk/>
7. Lakoff, G. Metaphors we live by / G. Lakoff, M. Johnson. – Chicago; London: The University of Chicago Press, 1980. – 276 p.

COGNITIVE MODELING OF PHRASEOLOGICAL UNITS` ACTUAL MEANING, REPRESENTING CONCEPT «TRAVEL»

O. N. Prokhorova
E. M. Shevchenko

*Belgorod National
Research University*

*e-mail:
prokhorova@bsu.edu.ru
shevchenko_em@bsu.edu.ru*

The article is dedicated to the cognitive modeling of phraseological units` actual meaning, representing concept «Travel» with the help of metaphors, underlying the internal form of phraseological unit. In the spotlight is the cognitive modeling of phraseological units` actual meaning with meta first frame.

Keywords: phraseological unit, internal form, concept, frame, slot, cognitive modeling.